



T.C.
SAĞLIK BAKANLIĞI
Halk Sağlığı Genel Müdürlüğü



Teklifin Konusu: Hizmet Alımı (2024/ H-77)

Sağlıklı Beslenme ve Hareketli Hayat Daire Başkanlığı'nın talebi doğrultusunda "Türkiye Beslenme Rehberi 2022" Kitabın İngilizceye Çevrilmesi ve Redaksiyon hizmet alımı Doğrudan Temin Usulü ile alım yapılacaktır. Teklif edilen bedeller komisyonumuzca değerlendirilerek alım yapılacağından alıma esas son teklifinizi en geç **07/05/2024** tarihi saat **16:00'e** kadar Başkanlığımıza göndermenizi rica ederiz.

Tel: 0312 565 51 10

E-mail: hsgm.dogrudentemin@saglik.gov.tr.

Adres: Sağlık Mah. A.Adnan Saygun 2 Cad. No:55 A blok Oda No:117 Sıhhiye /ANKARA

Dikkat Edilecek Hususlar:

1. Teklifinizi KDV hariç birim fiyat ve toplam tutar olarak TL bazında marka ve garanti süresini belirterek kaşeli, imzalı olarak veriniz.
2. Teklifinizin geçerlilik süresini belirtiniz.
3. İşin teslim süresini belirtiniz. Teslim süresi 30 günü geçen alımlarda İdare sözleşme düzenlenecek olup %6 teminat alınacaktır. (Sözleşme pul bedeli binde 9.48 yükleniciye aittir.)
4. Teklif verildiğinde şartnamenin tüm maddeleri kabul edilmiş sayılacaktır.
5. Teknik Şartnamenin 5. ARANAN ÖZELLİKLER maddesinde istenilen bilgileri teklif ekinde sunması zorunludur

Sıra	Malzemenin Cinsi	Miktarı	Toplam Tutar
1	"Türkiye Beslenme Rehberi 2022" Kitabın İngilizceye Çevrilmesi ve Redaksiyon hizmet alımı	1 Adet kitap (398 sayfa)	
TOPLAM			

Yukarıda belirtilen Kalem malzemeyi KDV hariç TL'den (Yalnız.....) bedel ile İdari ve Teknik şartnameye uygun olarak vermeyi /yapmayı kabul ve taahhüt ediyorum.

İmza-Kaşe

T.C.

SAĞLIK BAKANLIĞI

HALK SAĞLIĞI GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

SAĞLIKLI BESLENME VE HAREKETLİ HAYAT DAİRESİ BAŞKANLIĞI

KİTAP ÇEVİRİ VE REDAKSİYON HİZMETLERİ TEKNİK ŞARTNAMESİ

1. İŞİN ADI:

“Türkiye Beslenme Rehberi 2022” kitabının İngilizceye çevrilmesi ve İngilizce redaksiyon.

2. GEREKÇE:

TC. Sağlık Bakanlığı Halk Sağlığı Genel Müdürlüğü Sağlıklı Beslenme ve Hareketli Hayat Daire Başkanlığı tarafından yürütülmekte olan “Türkiye Sağlıklı Beslenme ve Hareketli Hayat Programı Yetişkin Ve Çocukluk Çağı Obezitesinin Önlenmesi Ve Fiziksel Aktivite Eylem Planı 2019 – 2023” kapsamında güncellenen “ Türkiye Beslenme Rehberi (TÜBER) 2022 ” (398 sayfa) İngilizce diline çevrisinin ve İngilizce redaksiyonu yapılmasıdır.

3. TANIMLAR:

Bu şartnamede geçen;

Kurum : TC. Sağlık Bakanlığı Halk Sağlığı Genel Müdürlüğü

İdare : Sağlıklı Beslenme ve Hareketli Hayat Daire Başkanlığı

Yüklenici : Çeviri ve redaksiyon hizmeti yapacak olan firmayı ifade eder.

4. ÇEVİRİ VE REDAKSİYON İŞLEMLERİ:

A. Türkçe’ den İngilizce’ye çevriminde çeviri hizmeti ve redaksiyon yapılacak olan materyal:

“ Türkiye Beslenme Rehberi 2022” (398 sayfa) [https://hsgm.saglik.gov.tr/depo/birimler/saglikli-beslenme-ve-hareketli-hayat-](https://hsgm.saglik.gov.tr/depo/birimler/saglikli-beslenme-ve-hareketli-hayat-db/Dokumanlar/Rehberler/Turkiye_Beslenme_Rehber_TUBER_2022_min.pdf)

[db/Dokumanlar/Rehberler/Turkiye_Beslenme_Rehber_TUBER_2022_min.pdf](https://hsgm.saglik.gov.tr/depo/birimler/saglikli-beslenme-ve-hareketli-hayat-db/Dokumanlar/Rehberler/Turkiye_Beslenme_Rehber_TUBER_2022_min.pdf)

B. Kitabın Türkçe’den İngilizce’ye çevriminde kullanılan İngilizce’nin, dil esaslarına uygun, doğru ve aynı zamanda bilim dilinin de esaslarına uygun şekilde kullanılması gerekmektedir. Ayrıca tüm kitabın çevirilerinde ifade birliği olmalı ve terimler birbirine uyumlu kullanılmalıdır.

C. Orijinal haline sadık kalınarak düzenlenen tercüme materyal ikişer kopya olarak hem elektronik ortamda (ve CD’de) hem de printer çıktıları (asıl) orijinal kitap ölçülerinde, Times New Roman yazı karakterinde, 12 punto, bir aralıklı yazılmış olmak kaydıyla İdare’ye teslim edilecektir. Kitabın tasarımının tekrar yapılmayacağı için çeviri metinleri web de yer alan Türkçe kitabın içine aynı şekilde yerleştirilecektir.

D. Materyalin kontrol için İdare’ye verilecek hali, sayfa düzeni ile metin içindeki şekil, şema, formül ve tablolar, dokümanın orijinal haline sadık kalınarak baskıya hazır halde İdare’ye teslim edilecektir.

1

E. Kontrol için İdare'ye verilmiş tercüme kitap, varsa tespit edilen hataların Firma tarafından gerekli düzeltmeleri yapılarak, materyalin basıma hazır son hali İdare'ye teslim edilmiş olacaktır. Yapılacak kontrollerden sonra istenen düzeltmeler tercüme eden kişi tarafından yapılacaktır.

F. İdare tarafından Yükleniciye teslim edilen tüm Türkçe doküman, iş bitiminde İdare'ye iade edilecektir.

G. Basılan tüm materyalin içindeki bilgilerin tüm hakları tamamen Sağlık Bakanlığına ait olup, izinsiz hiçbir şekilde kullanılamaz, dağıtılamaz ve üçüncü şahıslara verilemez. Söz konusu materyalin üretim ve çoğaltma hakkı yalnızca TC. Sağlık Bakanlığı Halk Sağlığı Genel Müdürlüğüne aittir.

H. Sözleşme imzalandıktan en geç 7 gün içerisinde İdare içeriği Firmaya teslim edecektir. Firma şartnamede belirtildiği biçimde çeviriyi en geç 45 gün içerisinde İdareye sunacaktır. İdarenin bir düzeltme istemesi durumunda Firma bu düzeltmeyi 7 gün içerisinde yerine getirerek teslim edecektir.

4. İDARE TARAFINDAN SAĞLANACAK İMKÂNLAR

İdare Yükleniciye çevrilecek materyalin basılı olarak ve elektronik ortamda (Word, PDF) teslim edecektir. İdare Yüklenici tarafından teslim edilen çevirileri kontrol edip gerekli düzeltmeleri Yükleniciye bildirecektir.

5. ARANAN ÖZELLİKLER:

Çeviri ve Redaksiyon hizmetinin alınacağı yüklenicide aranacak özellikler;

- Çeviriyi yapacak olan özel ya da gerçek kişilerin üniversitelerin İngilizce dil bilimi veya mütercim tercümanlık bölümlerinden mezun olması ve yeminli tercüman niteliğine haiz olması ve bu özelliklerinin İdareye yazılı olarak ibraz edilmesi veya çevirisi yapılacak kitaplarla ilgili alanlarda daha önce (idareye verilecek CV'de belirtilmiş olma şartıyla) deneyime sahip olmaları gerekmektedir. Bu nedenle materyali tercüme edecek kişi, İngilizce bilmesinin yanında tıp terimlerine de hakim olmalıdır.
- Sağlık sektörü ilgili konularda en az 1000 sayfa çeviri yapmış olması.
- Sağlık Reformu, Beslenme, Bulaşıcı Olmayan Hastalıklar, Halk Sağlığı ve Epidemiyoloji vb. konularda daha önce tamamlanmış olan en az 5 benzer çalışmanın referans olarak sunulması tercih nedenidir.

İş bu şartname 5 (beş) madde ve 2 (iki) sayfadır.

Dyt. Nermin ÇELİKAY

Dyt. Melek ATABEY

2

Dyt. Fatma AYKUL